

实用韩汉 会话词典

실용

사전

【韩】蔡心妍 编

채심연 편



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

实用韩汉会话词典

실용한중회화사전

【韩】蔡心妍 编

채심연 편



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局著作权登记号:01-2005-3121

图书在版编目(CIP)数据

实用韩汉会话词典/(韩)蔡心妍编. —北京:北京大学出版社, 2009. 4

(北大版学习词典)

ISBN 978-7-301-11544-2

I. 实… II. 蔡… III. 汉语—口语—词典 IV. H195.4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 005463 号

本词典获得韩国民众书林出版社授权在中华人民共和国境内(包括香港、澳门特别行政区及台湾地区)及东南亚地区出版发行中文简体字版

© 2005 民众书林 蔡心妍 编

书 名: 实用韩汉会话词典

著作责任者: [韩]蔡心妍 编

责任编辑: 欧慧英

标准书号: ISBN 978-7-301-11544-2/H·1723

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62753374 出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 40.375 印张 802 千字

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 128.00 元(含 2 张 MP3)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

出版说明

《实用韩汉会话词典》是一部针对韩国人士学习汉语口语而编纂的中型工具书,同时也适用于学习韩国语的中国人。

理论上说,句子是无限多的,但实际交际中,特定环境下常用的句子又是相对有限的,其表达方式更是有限的。本词典共收录常用句子10000余个,皆取自日常口语,涵盖了生活、学习、工作的各个方面。选句准确、地道、鲜活、生动,具有强烈的时代感。本词典以交际功能为纲,分为打招呼、人际交往、个人信息、家务、情感、表达方法、交流、天气与季节、电话、约会、交通、社交与宴会、用餐与饮酒、异性交往、购物、学校生活、在公共场所、医院Ⅰ看病程序、医院Ⅱ科室分类、就业与工作、电脑与网络、商务、出入境、旅游、宾馆住宿、爱好与运动,共26部分。每部分又根据各自情况分为若干方面或场景,如“打招呼”部分下分“见面、告别、称呼、节日”等4个场景,“情感”部分下分“欢喜/幸福、悲伤/不幸、生气/批评/责骂、惊讶/恐惧、焦虑/紧张、不平/不满、后悔/遗憾”等7个方面。之下再分相应的使用环境,如“称呼”下分“称呼别人时、非敬语/敬语、外号”3种使用环境。之下收录该环境下最常用的场景对话和句子,并附常用词语。所收10000余个句子各归其类,井然有序。

学习者可以根据自己的需要选用适当的场景系统学习该领域的交际表达,也可以查阅特定场景语境下的表达方式,并通过词语替换,生成自己实际需要的句子,完成交际任务。

为方便初学者,句子中的难点词、生僻词以脚注的形式加以解释。

为突出口语学习的特点,本词典所有文本均配有录音(约30个小时)。考虑到读者的需要,录音采用汉韩、韩汉对照形式,可检索至二级子话题,在一定程度上可以脱离文本有针对性地进行口语学习与训练。

일러두기

1. 본서의 구성과 특징

- 본서는 모두 26개의 장으로 분류된 사전 개념을 도입한 한국어와 중국어를 동시에 익힐 수 있는 실용회화사전이다. 풍부하고도 다양한 내용은 본서의 가장 큰 자랑이며, 여러 권에 해당되는 분량을 한 권으로 압축하여 간편함과 경제적 효율성을 극대화 하였다.
- 각 장은 몇 개의 큰 주제를 설정하였고, 다시 작은 주제들로 세분하여 독자가 원하는 표현을 쉽게 찾아볼 수 있도록 하였다.
- 원문에서 따로 설명이 필요한 부분은 각주 처리하여 이해를 돕고자 하였다.
- 매 장이 끝날 때마다 자주 사용되는 관련 용어들을 따로 모아 정리해 두었다.

2. 병음 및 성조 표기

- **多音字**: 중국어에는 여러 개의 병음과 성조를 가지고 있는 한자가 많은데, 이들은 단어나 문장에 따라 각기 다르게 발음된다. 본서에서는 이러한 **多音字**가 있을 경우 각주를 달아 그 차이를 예시하였다.

예) 1) 병음이 다른 경우

差: 差异(chāyì) 差不多(chàbùduō) 出差(chūchāi) 参差(cēncī)

长: 长短(chángduǎn) 长辈(zhǎngbèi)

2) 성조가 다른 경우

量: 量词(liàngcí) 量杯(liángbēi)

要: 重要(zhòngyào) 要求(yāoqiú)

- **轻声**: 중국어에서는 성조가 경성 처리됨으로써 뜻이나 뉘앙스가 달라지는 경우가 많이 있다. 또 의미에는 변화가 없으나 지역에 따라 습관상 경성으로 발음하는 경우도 많다. 본서에서는 병음 표기를 한자의 원래 성조가 아닌 문장 안에서 변화되는 성조로 표기하여, 실제 대화에 있어 현지의 억양에 가깝게 발음할 수 있도록 하였다.

예) 1) 성조에 따라 의미가 달라지는 경우

告诉(gàosù): 고소하다 — 告诉(gàosu): 알려주다

生意(shēngyi): 생기, 활기 — 生意(shēngyi): 장사, 영업

运气(yùnqì): 기를 모으다 — 运气(yùnqì): 운, 재수

2) 의미가 달라지지 않지만 습관상 경성으로 발음하는 경우

这里(zhèlǐ) → 这里(zhèlì)

早上(zǎoshàng) → 早上(zǎoshang)

喜欢(xǐhuān) → 喜欢(xǐhuan)

* 儿化: 현대 중국어의 두드러진 특징으로 儿化를 꼽을 수 있다. 특히 베이징을 비롯한 북방지역에서는 이 현상이 매우 심하여 같은 단어라도 儿을 사용했을 때와 사용하지 않았을 때는 의미나 뉘앙스가 달라지게 되는 경우가 많다. 본서는《汉语拼音方案》의 규정에 따라 儿화된 단어의 병음을 아래와 표기하였다.

예) 点儿(diǎn ér) → 点儿(diǎnr)

这儿(zhè ér) → 这儿(zhèr)

事儿(shì ér) → 事儿(shìr)

* 不와 一의 성조 변화: 不은 뒤에 4성이 올 경우 2성으로 변화하며, 동사나 형용사의 단어 사이에 쓰일 경우에는 경성으로 발음된다. 또 숫자 一은 뒤에 1, 2, 3성이 올 경우는 4성으로, 4성이 올 경우는 2성으로 바뀌게 된다. 본서에서는 이들 역시 실제 변화되는 성조로 표기하였다.

예) 1) 不이 2성으로 변화되는 경우

不是(bùshì) → 不是(búshì)

不看(bùkàn) → 不看(búkàn)

2) 不이 경성으로 변화되는 경우

是不是(shìbùshì) → 是不是(shìbushi)

对不起(duìbùqǐ) → 对不起(duìbushi)

3) 一이 2성으로 변화되는 경우

一次(yíci) → 一次(yíci)

一下(yíxià) → 一下(yíxià)

4) 一이 4성으로 변화되는 경우

一天(yītiān) → 一天(yìtiān)

一年(yīnián) → 一年(yìnián)

一种(yīzhǒng) → 一种(yìzhǒng)

3. 중국어 예문 및 한국어 번역

* 본서에 제시된 중국어 예문은 중국의 수도인 베이징에서 사용하고 있는
보통화 입말을 위주로 하였다. 또한 실제 대화에 직접 적용하기 위해 문
법에 얽매이기 보다는 자연스러운 대화를 채택하였다.

* 한글 예문은 될 수 있는 대로 직역을 원칙으로 하였다. 처음 중국어를 배
우는 독자들이 문장 속의 단어나 용법을 비교해 가면서 자연스럽게 익
힐 수 있게 하고, 또 한국어를 배우는 중국인들도 중국어 문장과의 대조
를 통해 한국어의 어순 등에 익숙해지기 위해서이다.

차례 目 录

1 인사 打招呼	1
[1] 만났을 때 见面	3
[2] 헤어질 때 告别	21
[3] 호칭 称呼	28
[4] 명절 때 节日	34
2 대인 교류 人际交往	39
[1] 환영·환송할 때 欢迎/欢送	41
[2] 축하할 때 祝贺	44
[3] 감사할 때 道谢	50
[4] 칭찬할 때 称赞	55
[5] 선물할 때 收送礼物	63
[6] 사과할 때 道歉	67
[7] 부탁할 때 请求	76
[8] 오해했을 때 误会	84
3 개인 신상 个人信息	89
[1] 나이 年龄	91
[2] 성격 性格	96
[3] 외모 外貌	104
[4] 가족 관계 亲属关系	111
[5] 학교 관계 学校关系	117
[6] 고향·거주지 家乡/居住地	121
[7] 종교·기타 宗教/其他	124

2 차례

4	가사 家务	135
①	이사 搬家	137
②	청소 打扫	143
③	세탁 洗衣	147
④	요리 烹饪	153
⑤	수도·전기·가스 水/电/煤气	161
⑥	고장·수리 故障/维修	167
⑦	가사 도우미 쓰기 雇保姆	173
⑧	애완동물·화초 宠物/花草	180
5	감정 표현 情感	187
①	기쁨·행복 欢喜/幸福	189
②	슬픔·불행 悲伤/不幸	195
③	화·비난·욕설 生气/批评/责骂	203
④	놀라움·두려움 惊讶/恐惧	218
⑤	걱정·긴장 焦虑/紧张	224
⑥	불평·불만 不平/不满	231
⑦	후회·유감 后悔/遗憾	236
6	의사 표현 表达方法	243
①	의견 제시 提意见	245
②	확신·단언 确认/断言	248
③	결심·결정 决心/决定	251
④	토론·협상 讨论/协议	259
⑤	충고·설득 忠告/说服	264
⑥	질문·답변 提问/回答	269
⑦	찬성·반대 赞成/反对	275
⑧	추측·판단 推测/判断	283
⑨	요구·명령 要求/命令	287

10 수락·거절 接受/拒绝	290
7 대화 交流	295
① 대화의 기술 交流的技巧	297
② 의사 소통 沟通	309
③ 참말·거짓말 实话/谎话	313
④ 농담·유머 玩笑/幽默	318
⑤ 소문·비밀 传闻/秘密	323
8 날씨와 계절 天气与季节	331
① 계절 季节	333
② 기후 气候	343
③ 기상 气象	350
④ 온도·습도 温度/湿度	365
9 전화 电话	373
① 전화 걸 때 打电话	375
② 전화 받을 때 接电话	381
③ 전화 끊을 때 挂电话	389
④ 잘못 걸린 전화 打错电话	395
⑤ 전화 메시지 电话留言	399
⑥ 공중전화·휴대폰 公用电话/手机	411
⑦ 기타 통화 내용 其他通话内容	416
⑧ 각종 안내·신고 전화 各种服务电话	421
10 약속 约会	429
① 시간·장소 时间/地点	431
② 수락·거절 承诺/拒绝	438
③ 변경·취소 更改/取消	442
④ 확인·만남 确认/见面	447

4 차 례	
[5] 위약 · 사과 失约/道歉	456
11 교통 交通	463
[1] 버스 公共汽车	465
[2] 지하철 · 전철 地铁/城铁	472
[3] 기차 火车	476
[4] 택시 出租车	481
[5] 자전거 · 오토바이 自行车/摩托车	490
[6] 자가용 승용차 私人轿车	495
12 사교와모임 社交与宴会	509
[1] 초대 · 회답 邀请/答复	511
[2] 방문 · 접대 拜访/接待	515
[3] 각종 모임 各种宴会	526
[4] 사교 예절 社交礼节	537
[5] 헤어질 때 散场	541
13 식사와 음주 用餐与饮酒	547
[1] 식사 제의 提议用餐	549
[2] 자리 예약 预订座位	554
[3] 음식 주문 点菜	559
[4] 식사할 때 用餐	572
[5] 술을 마실 때 喝酒	582
[6] 계산할 때 结账	594
[7] 음식에 관한 화제 有关饮食的话题	598
14 이성 교제 异性交往	609
[1] 관심 关心	611
[2] 만남 相识	616
[3] 데이트 约会	622

④ 사랑 相爱	628
⑤ 청혼·약혼 求婚/订婚	637
⑥ 갈등 矛盾	641
⑦ 이별 分手	650
15 쇼핑 购物	657
① 쇼핑 제의 및 정보 购物提议及信息	659
② 각종 매장에서 在各种专卖店	667
③ 가격 흥정 讨价还价	692
④ 대금 지불 付款	701
⑤ 포장·배달 包装/送货	706
⑥ 교환·반품 换货/退货	711
⑦ 쇼핑 화제 购物话题	716
16 학교 생활 学校生活	725
① 입학·전학·편입 入学/转学/插班	727
② 수업·과제 上课/作业	733
③ 시험·성적 考试/成绩	742
④ 학교·전공 선택 选择学校/专业	751
⑤ 수강신청·학점 选课/学分	755
⑥ 학비·장학금 学费/奖学金	757
⑦ 도서관에서 在图书馆	762
⑧ 기숙사에서 在宿舍	767
17 공공장소에서 在公共场所	775
① 관공서에서 在公共事务机构	777
② 은행에서 在银行	780
③ 우체국에서 在邮局	787
④ 약국에서 在药店	793
⑤ 서점에서 在书店	798

6 차례

[6] 미용실에서	在美容美发店	802
[7] 세탁소에서	在洗衣店	810
[8] 의류점에서	在服装店	813
[9] 부동산중개소에서	在房地产中介公司	817
[10] 패스트푸드점에서	在快餐店	827
18	병원 I : 진료 절차 医院 I 看病程序	833
[1] 예약·접수	预约/挂号	835
[2] 진찰받기	看病	838
[3] 진료·수술	治疗/手术	848
[4] 입원·퇴원	住院/出院	852
[5] 약 타기·용법	取药/用法	854
[6] 문병	看望病人	857
[7] 응급구조	急救	863
19	병원 II : 전문의 진료 医院 II 科室分类	867
[1] 내과	内科	869
[2] 외과	外科	878
[3] 신경외과	神经外科	882
[4] 소아과	儿科	886
[5] 산부인과	妇产科	889
[6] 이비인후과	耳鼻喉科	894
[7] 안과	眼科	898
[8] 치과	牙科	902
[9] 정신과	精神科	906
[10] 비뇨기과	泌尿科	910
[11] 피부과	皮肤科	914
[12] 중의	中医	917
20	취업 및 근무 就业与工作	923
[1] 구직	求职	925

2	출 퇴 근 上下班	942
3	사무 办公	951
4	회의 开会	958
5	사무기기 사용 使用办公设备	966
6	임금·복지 工资/福利	973
7	인사 이동 人事调动	978
21	컴퓨터와 인터넷 电脑与网络	987
1	컴퓨터 및 주변기기 电脑及配件	989
2	문서 电子文档	996
3	이메일 电子邮件	1001
4	채팅·게임 聊天/游戏	1007
5	검색·다운로드 搜索/下载	1014
6	고장·수리 故障/维修	1018
22	비즈니스 商务	1025
1	바이어 영접 迎接客户	1027
2	회사 소개 및 참관 介绍与参观公司	1033
3	상담 및 계약 洽谈与合同	1048
4	주문·결제·클레임 订购/付款/索赔	1069
5	바이어 접대 接待客户	1080
23	출입국 出入境	1087
1	비자 신청 申请签证	1089
2	항공권 예약 订机票	1093
3	탑승 수속 登机手续	1100
4	항공기 탑승 登机	1106
5	환승 转机	1116
6	출입국·세관 수속 出入境/海关手续	1119
7	환영홀에서 在迎客厅	1127

8 차 례

24 여행 旅游	1133
① 여행 정보 旅游信息	1135
② 기차 여행 乘火车旅行	1141
③ 유람선 여행 乘船旅行	1147
④ 관광지에서 在旅游景点	1150
⑤ 기념사진·기념품 留影/纪念品	1154
⑥ 단체여행 团体旅游	1159
⑦ 분실신고 挂失	1163
25 호텔 이용 宾馆住宿	1171
① 호텔 예약 预订房间	1173
② 체크인 入住登记	1178
③ 부대시설 服务设施	1184
④ 호텔 서비스 饭店服务	1190
⑤ 불편 신고 投诉	1201
⑥ 체크아웃 退房	1204
⑦ 프런트 데스크 前台	1210
26 취미와 스포츠 爱好与运动	1215
① 여가생활 业余生活	1217
② 각종 취미 各种爱好	1221
③ 각종 스포츠 各种运动	1250
④ 경기 관전 观看比赛	1269

1

인 사

打招呼

DA ZHAOHU

- ① 만났을 때
- ② 헤어질 때
- ③ 호 칭
- ④ 명절 때

见面
告别
称呼
节日

